СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Глава 1. Понятие и разновидности билингвизма

.1 Понятие билингвизма

.2 Естественный и искусственный билингвизм

.3 Теоретические предпосылки воспитания детей в условиях билингвизма

Глава 2. Практические вопросы психического развития детей в условиях билингвизма

.1 Билингвизм и психическое развитие ребенка: мифы и реальность

.2 Проблемы билингвизма, характерные для жителей Российской Федерации

Заключение

Список использованной литературы

ВВЕДЕНИЕ

Тема моей курсовой работы - «Психическое развитие детей в условиях билингвизма».

Актуальность данной темы определяется тем, что в последние годы все больше детей оказываются в среде, где используется более одного языка. Известно, что около 70% населения земного шара в той или иной степени владеют двумя или более языками.

Степень изученности проблемы. Проблема двуязычия в большей степени рассматривалась зарубежными психологами. В отечественной науке в течение длительного периода исследования этноязыковых проблем проводились языковедами, этнографами, социологами и т.д. В то время как социально-психологические проблемы оставались наименее исследованными.

Двуязычие (билингвизм) - явление крайне сложное и требует междисциплинарного изучения. Основным типом билингвизма, характерным для России, является национально-русское двуязычие.

Изучение того, как в раннем детстве происходит овладение двумя языками с различными структурными особенностями, позволяет понять механизм использования языковых систем в целях общения, а также, что для нас очень важно, получить сведения об общем развитии познавательных процессов.

Считается, что двуязычие положительно сказывается на развитии всех видов памяти, познавательных и гносеологических умений, аналитическом и логическом мышлении, обсуждение языковых явлений. Недавние исследования в данной области свидетельствуют о том, что билингвизм создает определенные когнитивные преимущества. Кроме того, дети, владеющие двумя и более языками, имеют более высокий творческий потенциал по сравнению со своими одноязычными сверстниками. Известно также, что в процессе изучения иностранных языков в условиях семейного воспитания происходит позитивное влияние на психическое и эмоциональное состояние ребенка.

Цель курсовой работы состоит в исследовании особенностей психического развития детей в условиях билингвизма.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

) Дать понятие билингвизма;

) рассмотреть разновидности билингвизма;

) проанализировать наиболее распространенные мифы о психическом развитии детей в билингвистической среде;

) осветить основные проблемы билингвизма, характерные для жителей Российской Федерации.

Объектом исследования в рамках моей курсовой работы является детская психология.

Предмет исследования: развитие в условиях билингвизма.

Структура курсовой работы включает в себя введение, две главы основной части, объединяющие по два параграфа каждая, а также заключение и список использованной литературы. Объём курсовой работы - 38 страниц.

Глава 1. ПОНЯТИЕ И РАЗНОВИДНОСТИ БИЛИНГВИЗМА

.1 Понятие билингвизма

Страна, нация, народность, община, государство, школа, семья, культура - все эти понятия связаны с употреблением языка. Поскольку на свете больше одной страны, сотни государств и языков, множество семей, то комбинации языков в жизни людей встречаются самые разные. Политические, социально-экономические, духовные причины вынуждают людей менять свою жизнь, а вместе с ней - и язык. Иногда же, напротив, изучение языка приводит к изменению жизни. Двуязычным, или билингвом (билингвалом) считается человек, более или менее постоянно пользующийся в жизни двумя языками. Существуют также многоязычные люди (мультилингвы) и многоязычные (мультилингвальные) сообщества. Билингвизм или двуязычием называют способность некоторых людей говорить на двух языках. Двуязычный человек способен попеременно с одинаковой лёгкостью использовать в своём общении с окружающими два языка, в зависимости от ситуации и от того, с кем он общается. Тех, кто обладает двумя языками, зовут билингвами, а кто знает их еще больше - полиглотами. Считается, что язык - функция, определяющая социальную группировку. Таким образом, билингвизм означает принадлежность человека сразу к нескольким социальным группам.

Психофизиологическая польза двуязычия с раннего возраста, по данным многих исследований, очевидна. У двуязычных детей улучшается речь, память, они способны лучше схватывать не только структуру языка, но и его содержательную часть.

В университете Йорк в Торонто под руководством профессора Элен Бьялисток провели следующий эксперимент: детей в возрасте от 5 до 9 лет попросили определить, правильно ли с грамматической точки зрения предложение: «Яблоки растут на носу». Поскольку детям трудно отвлечься от смысловой нагрузки, они, как правило, говорят, что яблоки не могут расти на носу, и поправляют взрослых. Но, как оказалось, двуязычным детям это под силу; они способны, невзирая на смысловую неправильность, сказать: «Да, это предложение построено правильно».

У детей с рождения до семи лет длится сенситивный период развития речи, когда ребенок может познавать любое количество речевой информации, как на родном, так и на любом количестве иностранных языков в непосредственной форме, говорят специалисты. И чем больше информации он получит, тем более интеллектуально развит он будет в будущем.

Однако если язык не поддерживать, то дети забывают его так же быстро, как и осваивают.

По разным подсчётам, билингвы- люди, одинаково хорошо владеющие двумя языками, составляют около 50-55% населения Земли. Среди них есть и потомки эмигрантов, и дети от смешанных браков, и жители стран, где двуязычие имеет государственный статус. Например, в Сингапуре в возрасте 3 лет все дети говорят на 2-х языках, а многие из них на 3-х.

С точки зрения психологии, билингвизм - это способность употреблять для общения две языковые системы. Ребёнок, не задумываясь, переходит с одной из них на другую, не путая при этом грамматические шаблоны и фонетику. Различают естественный билингвизм, когда дети с рождения общаются с носителями разных культур, и искусственный, при котором ребёнка специально обучают. Однако такое деление весьма условно, поскольку существует несколько противоречивых концепций «правильного» усвоения двух и более языков.

Самый распространённый и уже ставший классическим подход был сформулирован французским лингвистом Граммонтом. Его главный принцип звучит как: «Один язык - один родитель». Например, мама говорит с ребёнком только по-русски, а папа - по-немецки. Благодаря этому два языка усваиваются одновременно, не смешиваются между собой, и дети с раннего возраста используют все возможные функции языка и варианты лексики. Другой подход предлагает следовать принципу: «Одна ситуация - один язык». Допустим, дома с ребёнком говорят по-армянски, а на улице или в магазине - по-русски. Существует также точка зрения, согласно которой необходимо дать возможность детям освоить один язык, и только начиная с 3-4 лет обучать другому. Сторонники этого подхода полагают, что в противном случае речевое развитие маленького полиглота замедляется. Плюсы и минусы каждой концепции проявляются в зависимости от таких факторов как интеллект и способности ребёнка, частота и продолжительность его общения с каждым из родителей, социальное окружение и т.д.

Считается, что двуязычие положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать и обсуждать явления языка, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках и логике. Полноценно развивающиеся билингвы, как правило, хорошо учатся и лучше других усваивают абстрактные науки, литературу и другие иностранные языки.

1.2 Естественный и искусственный билингвизм

билингвизм воспитание психический ребенок

Понятие естественный билингвизм связан с условиями естественного языкового окружения, через коммуникацию. Естественный билингвизм - это тип билингвизма, выделяемый на основании способа овладения вторым языком: второй язык билингва является усвоенным, а не выученным, как при искусственном билингвизме. Естественный билингвизм часто встречается в двуязычных семьях, а также в двуязычных малых социальных группах, например, в общих детских группах, где дети усваивают второй язык непосредственно в общении со своими сверстниками. Усвоение языка может одновременно подкрепляться его изучением. При естественном билингвизме происходит почти неосознанное, автоматическое переключение с одного языка на другой. Естественный билингвизм органично вписывается в коммуникативную иерархию ценностей индивида, образуя в структуре головного мозга специализированную лимбическую структуру. А если второй язык осваивается через осознаваемое усвоение, то в коре головного мозга включаются механизмы, как и при изучении таких предметов, как математика, физика, биология, химия, когда подключаются кортикальные структуры головного мозга.

Естественный билингвизм возникает в местах компактного проживания национальных меньшинств, стремящихся сохранить родной язык и родную культуру. Языки продолжают развиваться в диаспоре, т.е. в рассеянии, так что общины, имеющие одну культуру или язык, за пределами своей исторической родины оказываются живущими в окружении иных языков и культур. В результате появляются варианты языка, значительно отличающиеся от тех, на которых говорят в метрополии (основном месте расселения и проживания).

Поскольку язык всегда обслуживает определенные потребности людей, то при перемене места жительства меняется передаваемое через этот же язык содержание и частично языковое выражение, а носители языка начинают испытывать влияние иноязычного окружения при формулировании мыслей. Жить вне страны, определяющей магистральное развитие языка, - означает либо забыть со временем родной язык в полном объеме, либо приспособить его лексику и структуру к новым социокультурным условиям. Это ведет, в частности, к образованию диалектов (устные нестандартизированные варианты стандартного языка, распространенные на определенной территории), пиджинов (сокращенные по сравнению со стандартными языки, возникающие в силу торговой или военной необходимости в определенной местности, обоюдопонятные представителям разных языков) и креольских языков (стандартизованные языки, образовавшиеся в определенных регионах на основе смешения местных языков с европейскими или иными языками колонизаторов).

Повсеместно среди языковых групп наблюдается тенденция препятствовать вторжению чужеродных элементов в родную речь и блюсти традиционные нормы, предпринимая иногда противоестественные и не всегда одинаково удачные попытки противостоять естественным процессам вариации. Забывание родной речи, вытеснение ее каким-то другим языком у конкретного человека и вымирание языка у национального меньшинства нивелируют различия между людьми и обедняют человеческое существование. Эти процессы отрицательно сказываются на самосознании индивидуума. В ситуации полноценного двуязычия коренного меньшинства, стабильно проживающего на территории иного государства, обладающего высоким статусом и получающего поддержку национально-языковому развитию, двуязычие вполне достижимо и встречается часто. При этом носители родного языка хотят успешнее овладеть языком коренного народа, либо окружения, с тем чтобы легче приобщиться к его культуре и науке.

Важно отметить также, что для естественного билингва происходит скорее не обучение языку (и впоследствии при овладении иностранными языками), а обучение речи; письму, а не прописи. Для них важно включенное в ситуацию развитие активного словарного запаса (в диалогах, описаниях и примерах, взятых из реальной жизни). Мотивация билингвов к обучению происходит через объяснение целей и причин предлагаемых действий (как перед началом урока, так и при формулировке ситуативных заданий с культуроведческим компонентом), и через позитивное (созидательное) использование их способностей на занятии в полилингвальной группе (их «интервьюируют» иные учащиеся, повышая их самооценку, давая ощутить интерес к их второй родной культуре со стороны, расширяя внеаудиторный контакт между учениками; результат - не две аудитории в одной комнате, а одна - с единой целью, интеграция в рамках занятия языком).

Естественных билингвов отличают:

- биполярная национальная картина мира (способны выстроить «мостик» взаимопонимания между культурами, носителями коих они являются, и смежными культурами - славянскими и романо-германскими...);

- усиление социальной компетенции, медиа-компетенции;

- билингвы изначально более «структурны» - порядок в сознании, необходимый для «уравновешивания» двойного языкового и культурного «балласта» отражается на стремлении структурировать все жизненное пространство, не только на русское и нерусское, но и по иным доступным возрасту и образованию критериям; причем критерии нередко устанавливают сами;

- естественные билингвы более способны к самоанализу как пути к анализу окружающей реальности и ее познанию - я сказал неверно/ родители говорят неверно;

- билингвы способны вынести большую умственную нагрузку (при правильном «воспитании» билингвизма и его поддержании с самых азов);

- дети мигрантов получают дополнительный плюс-пункт в конкурентной борьбе - как результат, поскольку исходим из особенностей национальной личности, реальная интеграция в оба общества (прекрасные торговые представители, менеджеры, сотрудники выставок, психологи и социальные работники);

- мышление через образы, отсутствие перевода в голове (плохие синхронисты, в случае высокой степени образованности прекрасные письменные переводчики и благодаря структурности мышления - редакторы, корректоры, критики).

Смешение в речи одного человека элементов двух языков в какой-то мере также является показателем интеграции. Если рассматривать, почему происходит смешение языков, задавая вопросы естественным билингвам, то наиболее частыми будут ответы:

- на другом языке короче (закон экономии речевого усилия);

- а разве я не по-... сказал(а) (два языка воспринимаются как единство, переключение кодов происходит незаметно - не выработан механизм отслеживания собственной речи);

- а разве в ... языке есть такое слово (отсутствие термина для понятия или понятия в др.языке или незнание оных; интеркаляция).

Наконец, характер используемой лексики обусловлен коммуникативными ситуациями, речевым этикетом, тематикой и т.д. И если говоря о еде дома, с русскоязычными родителями, ребенок использует русские названия блюд, но немецкие - продуктов, то следовательно ненаправленная интеграция состоялась. Необходима направленная коррекция.

Искусственный билингвизм - это такой вид билингвизма, при котором второй (альтернативный) язык усваивается не естественным путем через контакты с людьми - носителями языка, а является выученным. Искусственный билингвизм, как признается многими исследователями, превращается в социально обусловленную реальность нашего времени. А любая востребованность со стороны практики, как известно, диктует необходимость научного обоснования и стимулирует движение научной мысли. Достаточно сопоставить существующие толкования понятия искусственного билингвизма, чтобы убедиться в существовании двух подходов к рассмотрению данного феномена. С одной стороны, искусственный билингвизм рассматривается как сформированная готовность к участию в естественной коммуникации, как результат аккультурации, происходившей в искусственных условиях, в процессе научения, с другой стороны, искусственный билингвизм понимается как сам процесс становления коммуникативной личности искусственного билингва в условиях квази-межкультурной коммуникации на учебной площадке вуза. И тот, и другой подход указывает на правомерность рассмотрения данной проблемы в парадигме общей теории коммуникации. В то же время со всей очевидностью встает проблема лингводидактического обеспечения решения вопроса становления коммуникативной личности билингва. Таким образом, можно заключить, что проблема искусственного билингвизма находится на пересечении двух основных лингвистических парадигм: коммуникативной лингвистики и лингводидактики, и решение ее возможно только в результате их взаимодействия. Лингвистика описывает, какие трансформационные процессы инспирируются в результате языкового, культурного, межличностно-коммуникативного взаимодействия при освоении иной лингвокультуры, а лингводидактика призвана детерминировать, обосновать пути и средства актуализации и управления этими процессами. Взаимодействие общей теории лингвистической коммуникации и лингводидактики является базовым для понимания концепции искусственного билингвизма и ее дальнейшего развития в самостоятельную теорию.

Перечислим отличия детей из семей образованных мигрантов от их сверстников, прекрасно владеющих теми же языками как иностранными:

для билингвизма благоприобретенного можно говорить о первом и втором языке, родном и иностранном, на протяжении всей жизни: изученный не с раннего детства, а в школьном возрасте или позднее язык навсегда останется «чужим», вторичным; при естественном билингвизме какой язык - первый, а какой - второй решается в каждой конкретной ситуации (для каждого ребенка) индивидуально, а первенство языков может перераспределяться в течение жизни и в различных сферах общения;

в процессе общения в сознании естественного билингва происходит одновременное полное «переключение» языков и культур (переключение языка, на котором обращаются к билингву, является сигналом для переключения и экстралингвистических компонентов общения - наиболее ярко проявляется при неблизкородственных языках и культурах); в сознании человека, изучившего язык как иностранный, подобное невозможно: он мысленно сознательно или подсознательно переводит все со своего родного или на свой родной язык, проигрывает ситуацию в рамках своей культуры, а затем «переводит» (а не автоматически без перерыва переключает) ее в культуру «чужую»;

ни в коем случае нельзя говорить об одном из языков или одной из культур, составляющих мир естественного билингва, как о «чужих», даже в политических или методических целях - это нарушает целостность дуальной картины мира билингвально растущего человека; по отношению к билингвизму благоприобретенному (монокультурному человеку со знанием о культуре иного народа) - это возможно и правильно;

билингвизм естественный - это способ мышления, мировосприятия, самоидентификации; благоприобретенный билингвизм - это способ общения с представителями иной культуры, игра - не жизнь, надевание чужой маски на время спектакля под названием «коммуникация»; для билингвизма благоприобретенного язык - цель, а не средство.

Если в дошкольном и в младшем школьном возрасте игнорировать естественный билингвизм ребенка как «проблему со знаком плюс», то в среднем и старшем школьном возрасте еще не поздно обратить внимание на обусловленные дуальной средой обитания характерные особенности подростка-билингва и оказать ему «лингво-ментальную помощь» при выборе профессии, когда определение подхода к группе учащихся происходит через их культуру (общения, обучения) и особенности национальной культуры обучения, используются в качестве отправной точки в подборе как места учебы, так и специальности. Если рассматривать личностное поле искусственного билингва, особое внимание следует уделять его коммуникативным составляющим. Признавая значимость биологического, психологического, социального в структуре личностного поля, можно декларировать их подчиненность коммуникативному компоненту, который формирует доминирующие контуры личности.

Из всего перечисленного выше проистекает вывод о необходимости иного подхода к детям - естественным билингвам со стороны родителей, педагогов и воспитателей, с учетом дуальности их мировосприятия, проявляемой в языке (речи). Обращению с естественными билингвами родителей и учителей нужно учить, объясняя им, что билингвизм в детстве лишь закладывается как потенциальная возможность, а состоится он или нет зависит от воспитателей и окружения. Значительный вклад в поддержание русского языка в инокультурном окружении вносят сегодня так называемые «русские школы» в мире. Они дают билингвам столь необходимый материал для самостоятельного анализа языков (однако, не предлагая инструментарий для оного) и дополнительную нагрузку для тренировки мозга. Но все это - вне активного соположения языков и культур, выстраивания мостиков между ними как равноправными данностями.

1.3 Теоретические предпосылки воспитания детей в условиях билингвизма

Язык и культура конституируют коммуникативное пространство, вне которого невозможно существование и самореализация личности. При изучении иностранного языка изменения происходят внутри коммуникативных составляющих его личности, а именно на когнитивном, эмоциональном, культурном и языковом уровне. Общаясь на иностранном языке, человек не просто автоматически переключает языковой код. Чтобы быть адекватно понятым и не провоцировать культурный шок, коммуникант должен сменить эмоциональные и смысловые доминанты, реализовывать иные паттерны коммуникативного поведения, по-иному взглянуть на мир, войти в иное когнитивное пространство.

У двуязычных детей два языка находятся иногда на онтогенетически разных стадиях развития. Это бывает, например, если ребенок как бы застревает в своем знании одного из языков на более младшем уровне, когда меняются условия обучения (переход в другую школу, развод родителей, переезд в иную языковую среду).

Первый кризис в овладении речью наступает в 6 лет или при переходе в школу, когда авторитет учителя и язык школьного обучения начинают играть существенную роль, а речь получает письменную форму.

Второй кризис - в 12-14 лет, когда происходит осознание своей независимости, и подросток решает, что в данный момент ему в жизни важнее.

И третий кризис - при вступлении в самостоятельную взрослую жизнь, когда профессиональные интересы начинают определять языковые приоритеты.

В каждый из этих моментов может измениться и внутреннее отношение индивида к своему двуязычию. Несмотря на то, что с возрастом (в особенности после наступления половой зрелости) способность изучить второй язык в такой же степени, как первый, ослабевает, у некоторого числа взрослых, особенно при достаточной мотивации, она все же сохраняется. Каким-нибудь новым иностранным языком имеют больше шансов овладеть те, кто начал изучать второй язык в раннем детстве, кто хорошо владеет хотя бы одним иностранным языком. Существует как бы единая языковая способность человека, а внутри нее развивается способность к изучению иных языков. Но исследования потери языка у страдающих болезнью Альцгеймера и афатиков показывают, что разные языки «располагаются» в мозгу человека как бы по отдельности. Причем может оказаться, что больной человек вспомнит язык, на котором говорил когда-то в детстве, но потом никогда в жизни больше им не пользовался. Или язык, бывший средством общения с любимым человеком и положительно эмоционально окрашенный. А тот язык, на котором происходило общение в течение всей жизни, может оказаться забытым. Известно, правда, что этот язык можно восстановить, и это восстановление происходит не так долго, как изучение родного языка ребенком.

Некоторые зарубежные авторы отмечают, что язык изучается маленькими детьми в ситуации стимул-реакция, слово - физический ответ, в процессе разыгрывания сказок, при условии единства аффекта и интеллекта, когда дети положительно относятся ко взрослому - носителю языка, ведущему обучение. Это происходит за счет многократного использования деятельностно-речевой ситуации, обогащенной элементами других видов деятельности (раскрашиванием, разыгрыванием), музыкальными моментами (песнями, играми) и т.п. Можно взять за основу положения отечественной лингводидактики, психолингвистики и дошкольной педагогики, обогащенные, насколько возможно, интернациональным опытом двуязычия.

Усвоение второго языка может быть управляемым. В этом процессе существуют сознательные и автоматизированные компоненты поведения. Мыслительная деятельность - составная часть процесса обучения, поэтому в проблемных ситуациях оно происходит активно. Мышление на иностранном языке отличается от мышления на родном языке. Эмоционально-волевые состояния обучаемых оказывают влияние на их учебную деятельность, что сказывается, в частности, в процессе борьбы мотивов при выборе формы высказывания. На процесс усвоения учебного материала накладываются возрастные и индивидуальные особенности обучаемых.

В преподавании иностранного языка особо важно предварительно провести межъязыковое сопоставление Сопоставительный анализ не должен ограничиваться соположением фактов грамматик, а должен выявлять общее и отличное, раскрывая перед учащимися специфику значения и употребления рассматриваемого явления в новом языке. Причем в описании значения, отсутствующего в родном языке обучаемых, могут быть трудности. Для разных детей проблемой могут быть самые разные обстоятельства. Речевое высказывание адресовано собеседнику, о котором у ребенка своеобразное, не совпадающее со взрослым, представление. Взрослый в любом случае способен разрешить противоречие, возникшее у ребенка, а сверстник может выступить лишь в качестве партнера по игре. Возникающие в процессе преподавания иностранного языка дошкольникам ситуации действительности и речевые обстоятельства должны осмысляться, в частности, и исходя из психофизиологической специфики ребенка.

У методики обучения второму языку как науки существуют разнообразные связи с другими научными дисциплинами, в частности, с дидактикой. Объектом педагогики является сам педагогический процесс, объектом методики - педагогические явления, связанные с воспитанием и обучением средствами иностранного языка, а также материалы и средства обучения. По данным литературы, методическое содержание принципов коммуникативного подхода состоит в речевой направленности и индивидуализации при ведущей роли личностного аспекта, функциональности, ситуативности и новизне. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности в случае преподавания взрослым обосновывается по-разному. Так, для одних это общность умений в перцептивных и продуктивных видах речевой деятельности как основе взаимосвязанного обучения. Для других это комплексность применяемых методов обучения, таких, как сознательно-практический, аудиовизуальный, программированное обучение, комбинированный интегрально-активный и интенсивный. Для третьих это анализ и синтез речевых умений и навыков, активная контекстуализация и теоретическое осмысление полученных знаний. Естественно, применительно к обучению детей самого младшего возраста эти положения нуждаются в уточнении.

Стремясь максимально объективно охарактеризовать типы использования каждого из языков билингвом, ученые пытаются проследить особенности коммуникации с ним в лонгитюдинальных и кросс-секционных исследованиях, причем при этом сопоставляется речевое развитие как отдельных людей друг с другом, так и целых групп индивидуумов в приблизительно одинаковых условиях по разным возрастам, типам изучения языков, типологически разным или близким языкам и т.д. Выясняется, что при двуязычии языки могут:

взаимно обогащаться или взаимно обедняться;

иметь разную функциональную направленность, разные сферы употребления;

быть развитыми примерно одинаково или очень по-разному;
- иметь или не иметь письменного варианта, школьной нормы, постоянного употребления;

быть по-разному эмоционально, политически, экономически, социально окрашенными для их носителей.

Эти и другие особенности языков рассматриваются в статике и в динамике, на протяжении разных отрезков времени использования или изучения.

Одно из направлений исследований билингвизма связано с переходом с языка на язык, попеременным использованием двуязычными индивидами двух или более языков в одном и том же разговоре. Интра-сентенциальное переключение применимо по отношению к случаям внутри предложения; интер-сентенциальное - между предложениями, иногда употребляются также термины тэг-свитчинг, эмблематичное переключение или экстра-сентенциальное переключение, когда к высказыванию прицеплен тэг или междометие.

При описании варианта языка, бытующего в иноязычном окружении, по сравнению с языком основных носителей языка, иногда представляется целесообразным использовать термин «аттриция». Аттриция, или потеря, порча, утрата, изменение одного языка под влиянием другого (иногда выученного в школе, чаще используемого в естественном контексте) - явление, сопровождающее использование родного из языков индивида языка в иноязычной среде в условиях двуязычия. Аттриция изучается, прежде всего, на двух уровнях - индивидуальном и социальном. Так, то, что характерно для отдельного человека, может оказаться не существующим в сколько-нибудь представительной группе людей. Изучаются причины искажений в первом языке. Ими могут быть:

недостаточный объем памяти говорящих либо неразвитость порождающего речь устройства;

особенности роли и функций первого и второго по времени усвоенных языков в обществе, их социальный статус;

степень цивилизации или аккультурации языков - т.е. объем постоянного использования современными средствами массовой информации, применимость в бизнесе и образовании, а также возможность извлекать из знания языка выгоду;

оторванность от исходной языковой среды;

культурный престиж или дефицит использования в интернациональном масштабе и т.д.

Изучается личность самого носителя языка: кто имеет право считаться полноценно владеющим родным языком, а кто еще/уже нет; с какого момента можно предположить, что индивид или группа людей перешли к новой речевой норме и будет ли это считаться достаточным для признания существования нового языка; насколько сохраняется с возрастом языковая способность к порождению, восприятию, интерпретации речи, какие именно психолингвистические процессы характерны для забывания или смешения языков; какое значение имеет возраст носителей языка, длительность и характер их контактов со средой второго языка для поддержания первого.

Среди признаков потери родного языка перечисляются:

- заимствования и кальки на всех уровнях;

- лексические замены, расширения, сужения, переносы, обобщения;

- орфологическое выравнивание, упрощение, схождение, ложный отказ от исключений, перенос правил чужого языка в свой;

- структурные перестановки, создание единой синтаксической системы для обоих языков, утрата ориентировки на стандарт речевого употребления, увеличение частотности маргинальных образований и забвение регулярных парадигм;

- переключение грамматических категорий, т.е. выражение известных категорий перенесенными из другого языка средствами или выражение заимствованных старыми и др.

Мотивация носителей языка, их сознательность и самоидентификация, личностная ориентация и претензии на определенное место в обществе, стратегии в изучении и поддержании языков формируют идиолекты, а в целом создают картину бытования разных языков в социумах. Для решения вопроса о направленности преподавания необходимо выяснить, как взаимодействуют изучаемый язык и язык окружения в ситуации двуязычия.

Глава 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПСИХИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ДЕТЕЙ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

.1 Билингвизм и психическое развитие ребенка: мифы и реальность

В рамках данного параграфа рассмотрим наиболее распространенные мифы об особенностях психического развития ребенка в условиях билингвизма, а также степень соответствия их реальности.

Миф № 1. Изучение двух языков вредно для ребенка, ведь это только снижает интеллект ребенка. Он перестанет получать новые, общие знания, а займется лишь речевым восприятием. Данный миф возник на основе исследований, проведенных в США около 40 лет назад. Правда, были они не вполне грамотно спланированы, что и привело к искажению результатов. За это время появились уже новые исследования под наблюдением лучших специалистов и педагогов. Было доказано, что двуязычие у детей нисколько не приводит к снижению интеллекта. Результаты даже показали, что такие ученики, напротив, обладают более высокими умственными показателями. У двуязычных детей лучше развито мышление, память, они лучше воспринимают математику. Исследования показали, что первоначальные результаты были получены в момент массовой миграции в страну. На тот момент интеллектуальные способности детей-билингвистов действительно пострадали. Но в основе этого лежало не изучение второго языка, а сложная жизненная ситуация вокруг, частые стрессы, обычные для семьи иммигрантов, трудные бытовые и социальные условия. Тогда испытуемые дети второй язык вообще плохо знали, испытывая трудности с общением. Вносить их в разряд двуязычных вообще нельзя было.

Миф № 2. Ребенок начнет путаться в языках. Многие родители замечают, что дети, растущие в двуязычной среде, на начальных этапах общения в одной фразе могут использовать слова из разных языков. Это объяснимо, ведь те или иные слова имеют более легкое произношение или попросту короче, чем их собратья из другого языка. Такая реакция вполне нормальная для ребенка, он словно защищается от мысленного потока. Однако такое явление всего лишь временное, проходящее с возрастом. Естественно, это произойдет лишь при изучении языков с самого рождения. К тому же некоторые слова, скажем, в английском русских аналогов вовсе не имеют. В таком случае смешение языков понятно и оправдано.

Миф № 3. У двуязычного ребенка обязательно появятся логопедические проблемы. Ни в коем случае нельзя подменять понятия. Проблемы с дикцией ребенка никак не связаны с его двуязычием. Это следствие стресса, тяжелой обстановки в семье, когда ребенка силой принуждают говорить на другом языке. Виноватым может стать и неосторожное введение ученика в новую для него языковую среду. В данном случае родители должны быть максимально благоразумными, делая шаг за шагом правильные и выверенные действия. Ведь малыш должен избежать стрессов, давления и волнений. Последние исследования показали, что разница в произношении звуков наоборот, положительно влияет на развитие речевого аппарата ребенка. В результате его речь на обоих языках становится более четкой, а дикция - более выраженной.

Миф № 4. Второй язык надо начинать учить только тогда, когда ребенок уже хорошо владеет родным. Это довольно распространенное заблуждение. Если ребенок с самого своего рождения, в атмосфере тепла, любви и отзывчивости будет изучать сразу даже не два, а три языка, то родители получат хороший результат от такого обучения. А если силой заставлять ребенка говорить на том или ином языке, это приведет к стрессу, а впоследствии и к ряду нарушений логопедического свойства. Неблагоприятно на психике ребенка скажется и его резкое погружение из родной моноязычной среды в иное языковое сообщество. С детьми постигать все новое надо постепенно, избегая резких шагов, наподобие «бросания щенка в воду». Надо вспомнить принцип ввода прикорма при грудном вскармливании. Сперва малыш получал еду каплями, затем маленькими ложечками. Этот же принцип следует применять и в данном случае.

Миф № 5. Если ребенок будет говорить на двух языках, то он не будет чувствовать себя уютно ни в одном из двух языковых пространств. Ученик попросту заблудится между двумя культурами, оказавшись не в силах определить свое место. Такие мифы культивируют те, кто испытал похожие проблемы, попав в иную языковую среду в зрелом возрасте. Люди живут и общаются на чужом для себя языке, испытывая проблемы с социальной адаптацией. Но среди детей, которые росли в двуязычной среде еще с малых лет (с рождения и до 11 лет), подобных проблем попросту нет. Дети легко относят себя одновременно к двум языковым культурам и средам. Ведь на свет появляется новое поколение, global. Но происходит это при условии того, что языковые культуры не являются изначально вражескими по отношению друг к другу. Но это вопрос уже другого характера.

Миф № 6. Двуязычный ребенок постоянно переводит слова с того языка, который знает хуже на тот, который дает лучше. Такое мнение есть только у тех, кто владеет лишь одним языком. Дело в том, что все билингвы могут мыслить на двух языках, невзирая на обстановку или речевую ситуацию. Если дело касается англоязычного человека, или же ситуация, событие произошла в англоязычной среде, то для осознания этого билингв мысленно прибегает именно к английскому языку.

Миф № 7. Настоящим двуязычием можно считать такое положение дел, когда слова из одного языка не смешивается с другим. Если бы так и происходило, то ни о каком языковом разнообразии в мире и речи бы быть не могло. Ведь языки постоянно проникают друг в друга, в результате чего лексический запас постоянно обогащается новыми элементами. Даже самые завзятые монолингвы не подозревают, что в своей речи каждый день используют какие-нибудь слова, позаимствованные из других языков. Многие наши «исконно русские» слова на самом деле пришли когда-то от других народов. К примеру, привычные «карандаш» и «сарай» на самом деле имеют тюркское происхождение. А вот если ребенок уже с раннего возраста находится в сложной для себя обстановке среди чуждых ему языков, да еще без системного образования, то речевое развитие растущего человека осуществляется стихийно в обществе подобных ему. В таком случае человек рискует вообще не выучить нормально ни одного языка. К сожалению, история знает немало подобных примеров.

Миф № 8. Билингвизм - модное развлечение исключительно для обеспеченных людей. Этот миф бытует у большинства людей, знающих один язык. На самом деле такая картина мира - неверная. Ведь народы постоянно мигрируют, да и общая языковая обстановка в мире сегодня такова, что изучение нескольких языков часто является нормальным, да и необходимым средством существования. При этом финансовое состояние зачастую не играет никакой роли.

Миф № 9. Знание двух языков неминуемо приведет к раздвоению личности. Такое мнение является спорным. Все мы, в том числе и монолингвисты в какой-то мере обладаем речевым, а иногда даже и личностным раздвоением. Можно взять хотя бы тот факт, что монолингвисты дома и на работе общаются на двух совершенно различных разновидностях одного и то же языка. Выходит, что человек по-разному идентифицирует себя, как личность, в том или ином окружении. Однако это поведение - нормальное, говорить о таком сложном психическом заболевании, как раздвоение личности нет нужды.

Миф № 10. Чтобы правильно вырастить билингва, надо в точности следовать определенным правилам. Обычно говорят, что дома надо полностью запретить использовать второй язык. Ведь тот предназначен исключительно для иной языковой среды. Другая методика предусматривает непременное использование двух языков дома, даже в том случае, если родители носителями и не являются. В итоге правил создано много, они подстраиваются под конкретную жизненную ситуацию. Но следовать жестким канонам нельзя, любое правило может быть нарушено, если есть на то необходимость. Ребенку лучше расти в дружелюбной атмосфере, спонтанно переключаясь с одного языка на другой, чем по принуждению и под давлением следовать вычитанным где-то родителями правилам. Никто не говорит, что общие закономерности вообще стоит отбросить. Просто им следует потакать не так рьяно, чтобы нарушить психологический мир ребенка и всей семьи.

Миф № 11. Можно начинать учить второй язык и в три года, и в шесть. Разницы нет никакой, ведь к 14 годам уровень владения языком станет одинаковым. На самом деле это первый, поверхностный взгляд. Практика показывает, что чем раньше ребенок начинает учить язык, тем большим будет его словарный запас. Речь в таком случае будет отличаться уверенностью и более широким диапазоном использованных понятий.

Миф № 12. После нахождения в моноязычной среде три года ребенок уже стать билингвом никогда не сможет. Последние исследования говорят, что дети, знающие два языка, попали в двуязычную языковую среду в возрасте от рождения и до 11 лет. Но и данный показатель весьма индивидуальный. Надо учитывать обстоятельства жизни каждого ученика. К тому же если язык, пусть даже и родной, не поддерживать вовсе, не иметь практики, то он постепенно деградирует и отомрет. В итоге любой билингв имеет все шансы трансформироваться в монолингва.

Миф № 13. Двуязычие - всего лишь приятное исключение, а вот монолингвы - правило. Точного подсчета числа билингвов в мире никогда не проводилось. Совершенно понятно, что это довольно сложная процедура с практической точки зрения, ее скорее всего и осуществлять никогда не будут. Но разумно будет предположить, что более половины населения Земли является двуязычным. Большинство из читающих этот текст живет в стране, где одноязычие - правило. Но эта выборка мира весьма нерепрезентативна. На планете есть множество мест, где люди вынуждены владеть несколькими языками, в случае с национальными меньшинствами родной язык попросту не совпадает с государственным.

Миф № 14. Из билингв получаются хорошие переводчики. Профессия переводчика не так проста, как кажется. Мало знать в совершенстве языки, надо обладать еще и некоторыми другими качествами. Поэтому автоматически причислять билингв к отличным переводчикам не стоит. Их переводы зачастую угловаты и страдают неточностями. Обработка художественного текста довольно сложна, ведь в нем присутствуют различные синтаксические конструкции и стилевая окраска, есть свои нюансы в переводе политических речей и переговоров. Ведь там много внимание уделяется полутонам и намекам, а осознать это может далеко не каждый билингв. Зато профессия гида-переводчика таким людям покорится намного проще. В общем же случае все зависит от индивидуальных особенностей человека, развития его речи и образованности.

Не следует думать, что достаточно лишь с рождения говорить с ребенком на двух языках - и он овладеет ими в совершенстве.

Увы, но в ситуации билингвизма автоматического развития второго языка не происходит. Родителям придется приложить массу усилий и учесть некоторые важные обстоятельства, чтобы ребенок начал свободно говорить на двух языках.

Дело в том, что человеческий мозг, обладая огромным потенциалом, при этом всячески стремится «сэкономить» свои усилия. В данной ситуации это проявляется в стремлении к одноязычию: мозг как бы постоянно ищет «лазейку», чтобы строить только одну языковую систему, наиболее необходимую для общения.

Поэтому простое пребывание ребенка в двуязычной среде вовсе не гарантирует овладения вторым языком: он может остаться для малыша лишь звуковым фоном.

Кроме того, не стоит ожидать, что при смене языковой среды (допустим, при переезде в другую страну, где все общаются на иностранном языке) ребенок без особых усилий сохранит родной язык.

Язык, который перестает быть необходимым для общения, забывается полностью или частично, даже если он был развит на достаточно высоком уровне. Таким образом, только сохранение в течение долгого времени обеих языковых сред, важных для ребенка, ведет к двуязычию.

2.2 Проблемы билингвизма, характерные для жителей Российской Федерации

Проблема билингвизма поднимается в последнее время все чаще. Геополитическая ситуация диктует свои правила. По данным статистики сейчас в мире число билингвов заметно превышает число монолингвов и неуклонно растет.

Сейчас можно найти множество публикаций, в которых красочно расписаны преимущества детей-билингвов перед детьми-монолингвами. Там же даются рецепты того, как добиться желаемого, то есть превратить ребенка в билингва. Целью авторов часто (но не всегда) является ненавязчивая реклама определенных образовательных институтов и учреждений. Мне хотелось бы в рамках моего исследования обратить внимание в данном вопросе и на определенные трудности, которые часто не берутся в расчет.

Необходимо отметить несколько пунктов, а именно:

. Свойства памяти ребенка таковы, что запоминание нового происходит быстро и часто неосознанно, но объем материала ограничен, так как запоминается лучше то, что часто повторяется и/или представляет интерес. Это очень помогает на стадиях понимания и репродуктивного знания языка. Взрослые люди несколько более ограничены в способности запоминать, но зато обладают уже сформировавшимися навыками языкового анализа и синтеза, что весьма полезно на всех стадиях, и в том числе, на стадии продуктивного владения языком Возможности эти разнородны и не могут сравниваться. Однако если отойти от крайностей, то мы обнаружим, что в определенном возрасте они не противопоставляются как возрастные особенности, но гармонично сочетаются. Чаще всего это дошкольный и младший школьный возраст, когда память, оставаясь хорошей, становится осознанной, направленной и подкрепляется умениями систематизации полученной информации и навыками элементарного языкового анализа. При достаточной тренировки памяти благоприятный расклад сохраняется и дальше, получая все большее развитие.

. Лингвистами и педагогами признается тот факт, что способность детей к усвоению фонетической системы языка превышает такую способность взрослого, который испытывает достаточно сильную интерференцию со стороны родного языка. Профессор Санкт-петербургского государственного университета доктор Корнаков объясняет это следующими соображениями: «Артикуляционный аппарат ребенка растет и развивается, поэтому он может воспроизвести любой звук, не важно насколько тот сложен или редок».

Билингвизм не предполагает абсолютно свободного владения обоими языками. Тот язык, которым человек владеет лучше, называется доминантным; это не обязательно первый по времени усвоения язык. В зависимости от условий соотношение языков может меняться:

- один из языков может частично деградировать (языковая аттриция), перестать развиваться (фоссилизация), вытисниться из употребления (смена языка), забыться, выйти из употребления (языковая смерть);

- язык может возрождаться (ревитализация), поддерживаться (сохранение), доводиться до уровня официального признания и употребления (модернизация).

Причины этого лежат, по-видимому, в физиологии мозга. Создается впечатление, что пластичность мозга направлена, с одной стороны, на удовлетворение важнейшей потребности в коммуникации, а с другой стороны, стремится к экономному использованию ресурсов мозга и возвращению к исходной (одноязычной) программе. Подтверждений этому на практике множество. В частности, в Интернете на многих форумах обсуждаются вопросы двуязычного воспитания детей, где русскоязычные мамы за рубежом жалуются, что ребенок перестает говорить по-русски, попадая в местный детский сад, проводя большую часть времени с иноязычными сверстниками.

Двуязычие (билингвизм), таким образом - явление крайне сложное. Основным типом билингвизма, характерным для России, является национально-русское двуязычие.

Изучение того, как в раннем детстве происходит овладение двумя языками с различными структурными особенностями, позволяет понять механизм использования языковых систем в целях общения, а также, что для нас очень важно, получить сведения об общем развитии познавательных процессов.

По мнению ряда отечественных и зарубежных психологов, последовательное овладение двумя языками наиболее благоприятно для речевого и психологического развития ребенка. Другими словами, обучение второму языку следует начинать тогда, когда ребенок в основном овладел первым. Ребенок к 5 годам на примере одного языка должен понять, что такое язык и как реализовать при помощи языка свои коммуникативные намерения. Весь опыт речевого общения, генерализация предметных отношений, грамматические обобщения и прочие положительные навыки, приобретенные на родном языке должны переноситься на второй усваиваемый язык, в нашем случае русский.

Сенситивный (благоприятный) период развития речи приходится на 1-5 лет. Родной язык уже к 6 годам осознается как частный случай языковой системы, и ребенок имеет возможность сознательно и последовательно переходить из одной языковой системы в другую. Безусловно, на первом этапе будет наблюдаться механический перенос (грамматическая интерференция) особенностей своего языка на русский. Например, на первых порах дети не обращают внимания на род, так как в марийском языке нет родов, неправильно применяются предлоги, так как в марийском используются формообразовательные суффиксы и послелоги.

В случае невозможности общения с ребенком в раннем детстве только на одном языке, можно параллельно обучать его двум языкам. При этом, по мнению большинства отечественных психологов, система родного языка должна усваиваться с помощью одного родителя, система русского языка с помощью другого родителя. Например, мама должна говорить с ребёнком только на марийском, папа только на русском. Остальные взрослые члены семьи тоже должны жестко выбрать язык общения с ребёнком. В таком случае не пострадает когнитивное развитие и познавательная активность ребёнка. Он без трудностей овладеет одинаково полноценно обоими языками. Как уже было отмечено, явление билингвизма в нашей стране изучено преимущественно языковедами, а проблемы социального развития детей, развитие когнитивных (познавательных) процессов в условиях билингвизма полнее изучены зарубежными психологами.

Первые исследования, проведенные в США и Великобритании, показали, что изучение двух языков в раннем возрасте замедляет когнитивное развитие. Дети - билингвы демонстрировали в целом худшие результаты в тестах на знание нормативного английского языка, чем дети, говорящие лишь на английском языке. Но в большинстве этих исследований не принимались во внимание социальное положение и образовательный уровень как детей, так и родителей. Другими словами, слабые результаты детей - билингвов могли быть вызваны не только их двуязычием, но и такими причинами, как материальная необеспеченность, недостаток образования и незнакомство с новой культурой.

Сейчас большинство исследователей полагают, что овладение более чем одним языком полезно для детей как в лингвистическом и культурном, так, вероятно и в когнитивном отношении. Результаты проведенного в Югославии в 80-х годах сравнительного исследования детей в возрасте от 6 до 10 лет, одни из которых говорили только на венгерском, а другие - на венгерском и сербохорватском языках, показали, что двуязычные дети, по-видимому, находятся в менее выгодном положении, с лингвистической и когнитивной точек зрения, в том возрасте, когда они еще только осваивают оба языка. Но они догоняют своих одноязычных сверстников в лингвистическом отношении и перегоняют их в когнитивном развитии, стоит им только начать уверенно говорить на обоих языках.

Для детей - билингвов часто характерна устойчивая связь «человек-язык». То есть, с одними людьми они говорят на одном языке, а с другими - на втором. В российской системе национально-русского двуязычия есть свои особенности, возникновению которых способствовали предшествующие политические и идеологические процессы, преследовавшие цели формирования однородной национальной общности. Национальные языки России выполняют в основном только коммуникативную функцию, а в процессе познания играют незначительную роль.

У билингвов один из языков обычно бывает доминантным. На нем человек легче выражает свои мысли, чаще думает, быстрее читает. Перевод на доминантный язык обычно удается лучше. Наблюдаются ситуации, когда при длительном общении, чтении на русском языке для многих представителей национальных меньшинств России доминантным становится русский язык. Городскими «националами» такое явление воспринимается как «социально желательное», так как хорошее знание русского языка очень часто содействует успеху в профессиональной деятельности, социальному продвижению.

Важно учитывать, что все дети имеют разные способности, в том числе и лингвистические. Поэтому даже воспитываясь родителями разных национальностей, ребёнок может испытывать трудности в освоении одного из языков. Большинство билингвов проходит ряд этапов, включающих смешение двух фонетических систем и лексики, упрощение слов, когда ребёнок выбирает единицы того или другого языка в зависимости от уровня владения ими, избегание произнесения сложных конструкций. У одних детей эти особенности речи исчезают к школьному возрасту, у других остаются. Нейропсихологи и логопеды выделяют несколько типичных проблем, которые могут влиять на успеваемость ребенка в школе:

- два языка относятся к разным сферам употребления, поэтому словарный запас каждого из них ограничен;

- на одном из языков ребёнок не умеет читать и писать;

- языки по-разному эмоционально окрашены для ребенка, что отражается на их выразительности;

- произношение имеет «усреднённый» характер;

- -ребёнок неправильно ставит ударения;-школьник применяет стратегию смешения языков в общении, если знает, что его собеседник в любом случае поймёт его.

Все эти трудности возможно преодолеть только с помощью специальных занятий с логопедом. Если же речевые проблемы сопровождаются когнитивными, затрагивающими память, восприятие и мышление, необходима помощь нейропсихолога. Опыт многих специалистов показывает, что после 10-11 лет эффективность занятий гораздо ниже, чем в в старшем дошкольном и младшем школьном возрасте. Особенно это касается коррекции произношения и овладения целостными языковыми конструкциями и оборотами.

Некоторые из перечисленных проблем родители могут решить самостоятельно, изменив стратегию общения с ребёнком. Прежде всего, необходимо обеспечить регулярное использование каждого из языков во всех возможных сферах употребления. Ребёнок должен научиться понимать не только бытовую лексику, но и юмор, фольклор, сленг, современные обороты, научную, политическую и экономическую терминологию. Хотя билингвы чаще всего оказываются в ситуации, когда школьное обучение ведётся только на одном из известных им языков, важно научить их читать и писать на обоих. Письменная речь помогает разобраться в структуре грамматических конструкций, фонетике и упорядочить их употребление. Стоит уделять больше внимания знакомству с национальными культурами, чтобы оба языка были одинаково выразительны и эмоционально окрашены.
Если ребёнок неправильно или нечётко произносит какие-то звуки, то параллельно с логопедическими занятиями важно ненавязчиво поправлять его в повседневных разговорах, подчёркивая произношение похожих фонем в разных языках. Например, дети часто путают русский звук «р» с его французским, английским или немецким аналогами. Нужно следить за тем, чтобы ребёнок всегда отвечал на том языке, на котором к нему обращаются.
В тоже время, разговаривая с ребенком, родители должны ориентироваться на общение с ребёнком, а не на контроль за его речью. Детям необходимо чувствовать, что маме и папе гораздо важнее то, что он говорит, а не его произношение отдельных слов и выбранный язык. Так, родитель может повторить вопрос в правильной форме, предварительно уточнив: «А, ты хочешь спросить…». Но даже соблюдая все эти рекомендации, родители билингвов должны быть готовы к тому, что ребёнок не сможет избавиться от привычки вставлять в речь слова или выражения из другого языка. В этом случае нужно помочь школьнику осознать эту свою особенность, чтобы подобные привнесения несли функцию, аналогичную использованию сленга в литературной речи.

Поскольку опыт языкового общения у двуязычного ребенка намного шире, он больше интересуется этимологией слов. Он рано начинает осознавать, что одно и то же понятие можно выразить по-разному на разных языках. Иногда дети придумывают собственную этимологию слов, сравнивая два языка.

Двуязычие большое влияние оказывает на формирование личности и этнического самосознания. Ребёнок, растущий среди носителей двух языков и становящийся билингвом, одновременно имеет особенности и лингвистического и социального характера. Он с детства осознает существование неравнозначности двух культур, двух языков. Русский язык во многих национальных регионах России имеет более высокий статус, чем родной. Причин этому множество: преобладание русскоязычных средств массовой информации, язык обучения в школе и в вузах, общественное мнение и др. Безусловно, такое положение родного языка не может не отразиться на формировании национального самосознания, этнической идентичности и самосознания в целом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современная многонациональная Россия представляет собой не простое соединение различных национальных культур, а сложную их взаимосвязь и взаимопроникновение.

Большинство родителей уверено, что детям, свободно говорящим на двух языках, открыт путь к успешной карьере дипломата или топ-менеджера транснациональной корпорации. Преимущества двуязычия - это прежде всего широкие возможности общения в современном мире, где практически уже не осталось никаких «железных занавесов» ни для каких стран; это новые друзья и потрясающие встречи, постоянное расширение кругозора и бесконечное повышение своего интеллектуального потенциала. Однако следует учесть, что ребенок-билингв станет развиваться не так, как его сверстники-монолингвы. Говорить он начнет, скорее всего, позже них: иногда к 2-2,5 годам. До 3-3,5 лет может наблюдаться смешение языков, но к четырем двуязычный ребенок должен уметь четко их дифференцировать. В том, что ребенок будет смешивать языки, и есть основная опасность, и она особенно велика, если дома говорят на двух или нескольких языках (бывает и такое). Ребенок просто может не знать, к кому как обращаться, какой язык выбрать в данный момент для общения.

По данным последних исследований, 56% жителей Европейского союза владеют двумя-тремя языками. За каждое пятилетие количество европейцев, изучивших второй язык, возрастает на 9%. При изучении второго языка предпочтение отдается английскому, затем следуют французский, немецкий и испанский.

Естественно, что в каждой семье, где есть двуязычные дети, накапливается и свой опыт совершенствования методов поддержания билингвизма у малыша, и могут использоваться и собственные принципы. Но каких бы принципов ни придерживались родители ребенка, необходимо помнить, что один из самых критических периодов у двуязычяых детей - это период смешения слов, когда ребенка можно уязвить даже жестом. Поэтому во время общения с ребенком в этот период нужно быть максимально внимательными к своим высказываниям, оценивающим речь ребенка.

В то же время, некоторые психологи и логопеды считают, что двуязычие может и помешать в ребенку в его нормальном обучении.

В ходе выполнения курсовой работы было дано понятие билингвизма; рассмотрены разновидности билингвизма; проанализированы наиболее распространенные мифы о психическом развитии детей в билингвистической среде; освещены основные проблемы билингвизма, характерные для жителей Российской Федерации.

Таким образом, были решены все поставленные задачи и исследованы особенности психического развития детей в условиях билингвизма, что и являлось главной целью всего исследования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Айварова Н.Г. Психологические аспекты образования в условиях национально-русского билингвизма. - М.: Норма, 2008

2. Александрова Н. Ш. Раннее двуязычие и гипотеза созревания мозга. - Спб.: Питер, 2011

. Архарова К. Э. Билингвизм, или Как сохранить родной язык? - М.: Лингво, 2011

. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия. - М.: Изд-во МГУ, 2009

. Вишневская Г.М.Билингвизм и его аспекты. - М.: Дашков и К°, 2007

. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. - М.: Меридиан, 2007

. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. - М.: Психология, 2008

. Корнаков А. Т. Звуковой анализ слова - М.: Инфра-М, 2004

. Курдюмов В.А. Истоки и современное состояние динамической концепции языка. - М.: Дашков и К°, 2011

. Латышев Л.К. Проблемы перевода. - М.: Дело, 2009

. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность.- М.: Инфра-м, 2008

. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. - М.: КомКнига, 2009

. Лурия А. Р. Язык и сознание. - М.: Педагогика, 2007

. Манина С.И. Билингвизм в межкультурном пространстве. Культурная жизнь Юга России. 2007. № 6

. Николаева Е.И. 111 баек для детских психологов. - Ростов-н/Д: Феникс, 2009

. Огневая В. С. Развитие детей-билингвов в условиях семейного воспитания. - М.: Педагогика, 2010

. Протасова Е. К. Дети и языки - М.: Инфра-М, 2008

. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке. - Спб.: Инфра-Л, 2008

. Хелен Б. И. Развитие ребенка. - Спб.: Питер, 2007

. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - М.: Финансы и статистика, 2012